

INTERVIEW WITH SÉRGIO XAVIER FERREIRA, Presidential Interpreter in Brazil

by Tereza Braga

Sérgio Xavier Ferreira is personal interpreter to President Luis Inácio “Lula” da Silva, who took office in January 2003 in a historical election for Brazil. Sérgio agreed to talk to us by e-mail following a request made in person at the Brazilian embassy in Washington by PLD member Bob Feron, head of translation services at the Brazilian Embassy in Washington.

Sérgio, muito obrigada por atender o nosso pedido. É muito bom conversar com você, ainda que eletronicamente. Tenho certeza que não conseguirei fazer nem metade das perguntas que nossos associados da PLD gostariam de fazer, mas vamos lá. Começando de maneira biográfica, eu já soube que você é carioca. Como é que tudo começou, e qual a sua formação?

bacharelado em Comunicação Social pela UFRJ e pós-graduação em Ciência Política no IUPERJ (Universidade Candido Mendes). Obtive duas bolsas de estudos nos EUA: graduação em North American Studies, na Universidade da Califórnia em San Diego (Center for U.S.-Mexican Studies), e uma “fellowship” que obtive em Harvard na área de relações industriais (Harvard Trade Union Program).

Continued on page 4

Nasci no Rio em 1950. De 1956 a 1961, meu pai trabalhou no Canadá e nos EUA. Foi lá que me alfabetizei e onde fiz toda a “elementary school”, até a quinta série. Quando retornei ao Brasil, aos 11 anos, tive que me alfabetizar de novo, só que agora em português! Da escola pública americana vim para colégio particular, no Rio (Colégios São Bento e Santo Inácio), onde completei o segundo grau. Tenho



INSIDE

Interview with Sérgio Xavier Ferreira	1-9
Events	2
From the Administrator	3
Canto Legal (on leave)	5
Banking Services in Brazil	9
Humor - Etimologia	9
Dicionário do Nordeste	9
O Exame da ATA e Você	10
Unificação da Língua Portuguesa	11
IATA & PLD in Toronto	12

PLData
Volume XIII - Issue 3 - 2004

Editor
Tereza Braga
Assistant Editor
Ines N. Bojlesen
Design
Ines N. Bojlesen
Final proof
Isabella Laterman

PLData is a quarterly publication

Portuguese Language Division - PLD
Administrator
Tereza d'Ávila Braga
Phone: (972) 690-7730 Fax: (972) 690-5088
terezab@sbcglobal.net

Assistant Administrator
Arlene M. Kelly
Phone: (617) 698-3216 Fax (617) 698-1874
XinguKelly@aol.com

Secretary
Gladys Wiezel
Phone: (720)748-4926
gwiezel@msn.com

Treasurer
Thelma Leoni Sabim
Phone: (512) 837-5708 Fax: (801) 740-1115
thelma@portuguesetranslator.net

Web Master
Nelson Laterman
info@webmastering.ca

The statements made and opinions expressed in the PLData are strictly those of the authors and do not necessarily reflect the opinion or judgment of the PLD, PLData, its editors or officers.

Submissions for publications are invited and may be mailed, faxed or e-mailed to the editor.

Members of the Portuguese Language Division receive this newsletter for free. Non-members: US\$10.00/year.

Portuguese Language Division is a non-profit organization and a division of the

American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Phone (703) 683-6100 Fax (703) 683-6122
<http://www.atanet.org>
www.ata-divisions.org/PLD

Rates for Ads:
Full page (7.5 pol x 9.75 pol) - US\$100
Half page (7.5 pol x 4.87 pol) = US\$75
1/4 page (4.75 pol x 4.87 pol) = US\$50
Business Card (9 pol x 6 pol) = US\$12 ♦

EVENTS

October 2004

[American Translators' Association annual conference](#)
45th Annual Conference. Toronto, Canada, Sheraton Centre Hotel. October 13-16, 2004

[Equivalences 04: Terminologie et traduction](#)

Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes. Hotel Ador, Berne, Switzerland. 15 October 2004

November 2004

[Languages & The Media, International Conference and Exhibition](#)

Hotel InterContinental, Berlin, Germany. 3-5 November 2004

[Parrots or Ombudsmen?](#)

Advanced Interpreter Training Workshop, Kansas City, KS. For English/Spanish or ASL only. Cosponsored by NAJIT and MICATA. Preregistration required. [Click here for details and PDF to download](#), or here to [register online](#). November 13-14, 2004.

["Translating and the Computer 26 – Conference and Exhibition"](#)

Aslib - The Association for Information Management. London, UK. 18–19 November 2004

[Workshop on Linguistic Tools and Resources for Spanish and Portuguese IBERAMIA 2004](#)

Tonantzintla, Mexico. November 23, 2004

[Interpreting and Translating - Contributing Factors to a Fair Trial](#)

FIT VII International Forum. Hochschule Magdeburg-Stendal. Magdeburg, Germany. 25-28 November 2004

December 2004

[TAMA 2004](#), 7th International Conference: Terminology in Advanced Management Applications. Multilingual Content Integration. Maritim Hotel Cologne, Germany. 29 November - 1 December 2004 ♦

Check out our site!

The website of the Portuguese Language Division is:

www.ata-divisions.org/PLD

Many thanks to our webmaster
Nelson Laterman



FROM THE ADMINISTRATOR

A long-awaited interview, plans for Toronto and my two “pátrias”

I am thrilled to bring Sérgio Ferreira to this issue of the PLData. The interview took more than a year to be put together because of Sérgio's schedule and globe trotting, so you can imagine how increasingly hard it became for Ines and I to keep the secret! But there it is, finally – a chat with Lula's interpreter, exclusively for the PLData.

Stay tuned for what promises to be the best PLD dinner ever during the 45th ATA conference in Toronto. I know, there was nothing printed in the preliminary program, but we have a good excuse: our new PLD Secretary Gladys Wiezel has been helping us to plan a great event this year. The whole scoop will be provided soon by broadcast mail and I hope many of you will join us in an evening of great food and live music in the heart of Toronto, very close to our hotel.

June marked the twentieth anniversary of my life in these States. At this time they are not as United as I would have liked, but my love has only grown. I am happy to say that the immigrant experience has made me understand this country and finally care for it as intensely as I care for my native Brazil.

To celebrate, I decided to finally apply for my naturalization and sometime in the next month or so I will be joining that strange group of world dwellers who hold dual citizenship, including many of you in the PLD. I am honored and humbled to exercise this right. I look forward to adding my independent voice to all the others that make up this amazing nation. Equally amazing in its resources and diversity, and often equally polarized, my first homeland shares so very much with my second, and I feel all the more fortunate for the privilege of having two pátrias.

I am writing this from Brazil during the Independence Day extended holiday weekend, enjoying time with

family and colleagues. Yesterday Sérgio and I squeezed a 30-minute get-together into our schedules in Rio to wrap up our interview, with pen, paper, água mineral and a view of the Sugar Loaf.

And now I would like my assistant editor Ines, all the way from the Pacific Northwest, to extend a few words to you. She is responsible for the most difficult and hardest work involved in bringing the PLData to all of us, and we never hear from her! Ines, the floor is yours.

Tereza d'Ávila Braga
Administrator ♦

NOTE FROM THE ASSISTANT EDITOR

Working with Tereza has been the highlight of this experience! I must however disagree with her about my input being the “most difficult” work. I believe that whatever we do while motivated becomes easy. I have thoroughly enjoyed being Assistant Editor, met interesting people, shared enlightening experiences and most of all, learned a lot. As the designer of the newsletter I have moved along from working in the MS Word environment to Adobe PageMaker and now Adobe InDesign.

My vision for the PLData is that of a newsletter that conveys, reflects, absorbs and integrates the Portuguese culture as a whole, as well as through its several language versions wherever it is spoken. To attain these objectives more and more we need the input from our readers. I believe this is one of the most challenging goals. To publish your views, concerns, experiences and knowledge is what will keep our newsletter alive and doing well. I therefore would like to take this opportunity and invite you to make use of this tool, send us your stories, questions, concerns, or share experiences that can benefit our personal and professional lives.

Have a great 45th ATA Conference in Toronto!
Ines Bojlesen ♦

INTERVIEW WITH SÉRGIO XAVIER FERREIRA, Presidential Interpreter in Brazil

by Tereza Braga

(Continued from cover)

Agora um pouco sobre a sua vida profissional. Como se deram os seus primeiros contatos com o Presidente Lula? E o que ocorreu primeiro – seu envolvimento na política brasileira ou seu envolvimento com o mundo da interpretação? Conte-nos um pouco, se possível, sobre seu trabalho com Betinho e o IBASE (Instituto Brasileiro de Análises Sociais e Econômicas).

Na verdade o que veio primeiro foi o mundo da interpretação. Estava no terceiro ano da faculdade, quando um amigo desde os tempos do Santo Inácio me falou que sua mãe queria que eu fosse trabalhar com ela como intérprete!! Era a famosa Edith Van de Beuque, fundadora e chefe intérprete do primeiro grupo de profissionais no Brasil (1951). Assim, comecei “na marra” a acompanhá-la em eventos durante um mês e, de repente, ela me disse que eu estava pronto para fazer meu primeiro trabalho: foi em maio de 1973.

Nesta profissão é muito difícil conciliar a política com o mundo profissional, o que foi especialmente duro durante o período da ditadura militar. Além disso, a maioria esmagadora dos profissionais são conservadores ou alienados do ponto de vista político. Eu entrei para a política através do movimento sindical, então sendo reconstruído (1976-78), dando aula de inglês no Berlitz e me associando ao sindicato dos professores do Rio de Janeiro. Depois me liguei ao movimento pela anistia política e, em 1983, fui trabalhar como voluntário no IBASE com o Betinho. Lá, já contratado, fui pesquisador e assessor sindical até o começo de 1994, quando fui trabalhar na FASE, a mais antiga ONG do Brasil, que trabalha com educação popular, dentro de

uma linha Paulo Freire, além de fazer pesquisas na área de meio ambiente e políticas urbanas e agrárias. O IBASE foi ótimo, pois me dava flexibilidade de horário e de trabalho, permitindo que durante todo esse período pudesse continuar trabalhando como intérprete, fato raro e difícil na nossa profissão. Em 1993, Betinho lançou a campanha “Ação de Cidadania contra a Fome e a Miséria”. Tive a honra de ser escolhido por ele para participar no comitê do Rio, representando o IBASE.

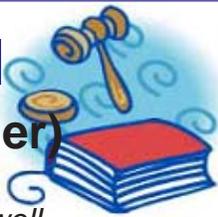
Em 1993, Betinho lançou a campanha “Ação de Cidadania contra a Fome e a Miséria”. Tive a honra de ser escolhido por ele para participar no comitê do Rio, representando o IBASE.

Meu primeiro contato com o Lula foi em 1992. Ele deu um jantar em homenagem às ONGs internacionais que estavam no Fórum Global durante a ECO (Earth Summit Conference), no Rio. Apresentei-me a ele,

dando a sugestão de ele falar aos mais de 100 convidados e me oferecendo para ser seu intérprete. Foi um sucesso! Em 1993, fiz minha primeira viagem internacional com ele para uma conferência sobre futuros candidatos da esquerda em diversos países da América Latina. O encontro foi na Universidade de Princeton, nos EUA.

Em 1994, meu nome foi sugerido por um americano sindicalista, Stan Gacek (velho conhecido meu e do Lula) ao Marco Aurélio Garcia, então Secretário de Relações Internacionais do PT, para acompanhar o então candidato à Presidência em sua viagem aos Estados Unidos. O programa era intenso: Congresso Nacional, Harvard, Wall Street, etc. Creio que, apesar de estar trabalhando como voluntário (como sempre fiz, no caso dele, até 2002), acho que este foi um dos maiores

Canto Legal (The Legal Corner)



Enéas Theodoro is on a well-deserved leave. He will be back for the next issued of PLData, in full force.

desafios na minha carreira profissional, pois ele estava liderando as pesquisas de opinião, bem à frente do outro candidato: Fernando H. Cardoso... Foi também na campanha de 94 que tive a honra de ir junto com o então candidato visitar a África do Sul, tendo a rara oportunidade de interpretar o Presidente Mandela em suas conversas com o atual Presidente Lula.

Poderia explicar melhor essa dificuldade de “conciliar a vida política com o mundo profissional”? Você quer dizer que isso talvez seja mais difícil para nós do que para profissionais de outros ramos? Aproveito para perguntar também sobre a correlação entre “conservador” e “alienado”. Você parece mencionar os dois termos como sinônimos...

Sim, trata-se de algo difícil pela própria natureza do trabalho. O intérprete deve ser neutro, para que ele possa inspirar confiabilidade durante o seu trabalho. Se ele/ela tem um “high profile” político, muitos clientes poderão pensar que haverá um “bias” na interpretação. Isto acontece muito em países que têm regimes autoritários, tantos os de “direita” como também os de “esquerda”. No Chile do tempo de Pinochet conheci alguns intérpretes, muitos tinham um viés conservador, distorcendo a fidelidade do discurso se este mostrasse uma conotação mais liberal (no sentido americano do termo). Já num regime de “esquerda”, seja em países orientais ou ocidentais, o intérprete “oficial” faz certas censuras, ou

poderíamos dizer, “aparos”, durante seu trabalho...

No caso do Brasil, a minha geração começou a trabalhar durante a ditadura militar e qualquer participação política era praticamente impossível. Isto deixou seqüelas de diferentes tipos: medo, ignorância ou indiferença em assuntos políticos e sociológicos, já que praticamente não existiam conferências com temas políticos/sociais entre o final da década de 60 e a metade dos anos 80.

A alienação a que me refiro se relaciona a um período histórico no Brasil, durante os primeiros anos na minha profissão, coexistindo com a ditadura militar no país, e que significa tudo isto: ausência de partidos políticos reais, censura em todos os meios de comunicação, etc. Não me refiro aos dias de hoje, nem a todos os lugares, nem a todos os intérpretes!

Outro ponto que contribui para um certo conservadorismo no meio dos intérpretes, principalmente nos países em vias de desenvolvimento, é que eles fazem parte de uma elite econômica e social que teve o privilégio de viver e estudar no exterior, oportunidade que poucos tiveram na vida durante o período a que me refiro, diferente de hoje, quando temos novos emigrantes de todas as classes sociais tentando viver fora do Brasil... Creio que em outras profissões –



um médico, engenheiro, economista, por exemplo – a participação política talvez não gerasse tanta polêmica, mas de qualquer maneira, com a conquista das liberdades democráticas no Brasil, com a eleição de Lula e a realização do Fórum Social Mundial durante 3 anos no Brasil, tudo isso contribuiu para oxigenar um pouco o ambiente político entre os intérpretes, forçando-os(as) a ter que pensar politicamente também, a acompanhar o assunto, coisa totalmente desnecessária no final dos anos 60 até os anos 80. Finalmente, vou te dar um exemplo bem simples: muitos bons intérpretes no Brasil não conhecem a expressão “rank and file”, termo básico do sindicalismo e na política em geral, significando a “base” dos trabalhadores, os que não são dirigentes sindicais ou líderes políticos.

A maioria de nós, intérpretes aqui nos EUA, conhece muito pouco sobre interpretação no governo brasileiro. Se o Presidente Lula não tivesse você como intérprete, como seria escolhido um outro? É normal na história do Executivo brasileiro ter um intérprete pessoal para o Presidente da República? Quando o Palácio do Planalto precisa de um intérprete para um determinado idioma ou evento, quem o fornece? O Ministério das Relações Exteriores tem algum departamento para isso?

Diferente do Departamento de Estado nos EUA, que tem os seus *staff interpreters*, no Brasil este serviço sempre foi terceirizado. Desde 1993, o Itamaraty faz licitações com empresas de eventos e, segundo o esquema utilizado, os intérpretes são chamados pela empresa organizadora de eventos ganhadora da licitação. Durante muitos anos, prevaleceu uma concepção de chamar exclusivamente intérpretes que eram da AIIC, o que, por si só, não garante a qualidade do trabalho.

Antes da lei de licitação, a Fundação Visconde de Cabo Frio do Itamaraty contratava livremente os intérpretes. Geralmente eram chamados os mais experientes do Rio e de São Paulo, já que em Brasília não havia um grupo de intérpretes suficiente para cobrir a demanda. Na década de

70, por exemplo, o Presidente Geisel fazia questão de chamar uma das melhores intérpretes da história do Brasil, a Ulla Schneider, que hoje trabalha e vive na Europa.

Não é normal o Executivo ter um intérprete pessoal permanente junto ao Presidente. Creio que trata-se de algo inédito na República brasileira: um intérprete profissional ser chamado para assumir um cargo de confiança e de alto nível no Executivo: Assessor Especial do Presidente. São apenas seis os assessores nomeados e eu sou o único na função de intérprete pessoal.

Quando há necessidade de mais intérpretes, ou quando se trata de idiomas “exóticos”, geralmente é o Cerimonial da Presidência (cujo chefe é também do Itamaraty) que solicita ao Cerimonial do Itamaraty que, por sua vez, pede ao Departamento de Administração, que então aciona a empresa de eventos. Esta funciona dentro do ministério enquanto durar seu contrato (até 5 anos, como determina a lei).

Qual é o apoio, se é que existe algum, que você recebe do Itamaraty? Recebe material para se preparar? Há ocasiões em que você só fica sabendo na hora o assunto que será discutido?

A vida na Presidência e no governo em geral é intensa!! Há uma sobrecarga de trabalho e por isso preciso “correr atrás” de material, informação, etc. Raramente recebo algum material para me preparar e, na maioria das vezes, só fico sabendo do assunto na hora mesmo!!

Daí a necessidade de o intérprete estar sempre bem informado, além de ter uma boa formação acadêmica e vasta cultura geral, sendo assim como um “work in progress”...

Um ponto de bastante interesse para nós é o estilo pessoal de preparação de cada intérprete. Qual é a

Em busca da harmonia

Lula e Bush se encontram na França, na primeira reunião de líderes mundiais depois da guerra



Presidente brasileiro, que propôs ligação sobre comércio de armas, teve conversa privada com o presidente dos EUA

Páginas 14 e 15

ESPORTES

Permanência de Tite continua indefinida



Leandro pagou multa milionária e foi suspenso por 20 jogos. Tite não tem data para voltar ao campo

Inter vence e segue na vice-liderança



O atacante Daniel Carvalho foi o autor do gol que garantiu o triunfo do clube de São Paulo no Paranaense, sábado, no Serra Rio

Guga enfrenta espanhol hoje em Roland Garros

Fale um pouco, por favor, sobre a preparação para coordenar uma equipe para um dia de interpretação.

Coordenar é algo relativamente novo na minha vida. Só comecei em 1992, quando coordenei uma equipe de 50 intérpretes. Meu recorde foi em 2003, com 120 intérpretes, durante o Fórum Social Mundial em Porto Alegre! Primeiro é necessário ter uma organização impecável: nomes das equipes, salas (inclusive a dos intérpretes), horários, crachás, programa e material distribuídos a todos, de preferência com antecedência. Depois é preciso saber se aquela equipe é a mais indicada para o evento, se a combinação de línguas está adequada ou não, se será necessário relay ou não, e onde,

etc. e tal... Finalmente, o intérprete chefe (*chief interpreter*) deverá ser firme mas sem “perder a ternura” com os/as colegas, com os organizadores do evento e com os responsáveis pelo som, para garantir o máximo de qualidade possível e um bom ambiente de trabalho.

melhor forma, a seu ver, de estudar os assuntos do dia, ou mesmo os mais caducos, que voltam regularmente à tona na vida do país e das empresas? Você tem algum exercício favorito para a memória?

Nunca tive nenhum exercício para a memória. Isto faz parte do mistério da interpretação. Há coisas fáceis, que a gente acaba esquecendo às vezes, num determinado instante. Por exemplo, uma vez esqueci como era politicamente correto falar dos deficientes físicos (“disabled” versus “handicapped”), algo aparentemente fácil. Já os temas caducos, desses não me esqueço nunca. Por exemplo, já passados quase 30 anos do seminário internacional, não me esqueço da palavra “vinhoto” em inglês, que é “stillage”, palavra totalmente desconhecida em 1976...

Você faz alguma dieta especial ou evita algum tipo de alimento, principalmente na véspera de algum trabalho importante? Costuma fazer algum exercício especial de voz? Minha redatora assistente me diz, por exemplo, que cantores (de ópera, especialmente) evitam o leite antes de uma apresentação, pois prejudica a voz.

Não. Procuo cuidar da saúde preventivamente, faço regularmente exercícios físicos e procuro, quando na cabine, tentar falar o mais baixo possível, para poupar a voz. Nunca quis fazer impostação de voz, pois acho que o *delivery* ficaria meio artificial, perdendo a “emoção” de um trabalho ao vivo! Sempre botei meu leite no café e nunca tive problemas...

O intérprete precisa sempre se preparar para cada assunto específico e para cada evento. Se viajo com o Ministro da Fazenda do Brasil para uma reunião no FMI, então tenho que pensar no jargão do economês, nos “earmarks” (vinculação de verbas), na “carried interest rate” (taxa de performance), no “distressed debt”, e assim por diante...

Você citaria um país onde a qualidade dos intérpretes se destaca como a melhor do mundo?

Creio que uma das profissões mais globalizadas do mundo talvez seja a da interpretação. Trata-se de uma profissão que não se limita a um só país. Pelo contrário, graças à emigração, podemos desenvolver a profissão através do rico intercâmbio entre os profissionais que passaram a viver em outros países. No Brasil, a primeira e riquíssima

geração de intérpretes era quase que constituída só por estrangeiros: ingleses, russos, cubanos, franceses, etc., mas também brasileiros que haviam vivido no exterior, algo fundamental para o exercício da profissão. Sem querer parecer xenófobo, se tivesse que escolher um país, escolheria o Brasil!! Somos mais rápidos, temos mais conhecimento geral (ajudados pelo fato de que do sul vemos o mundo, enquanto nossos colegas do norte ficam mais eurocêntricos e não acompanham o que acontece fora do “norte”...). Já tivemos várias oportunidades de “confronto” entre os profissionais do sul com os do norte, e posso dizer que vencemos bem!

Você recomendaria a um iniciante na profissão procurar antes de mais nada os cursos de formação universitária para intérpretes?

Creio que a profissão de intérprete não se aprende na escola! Assim como o samba e o futebol, não há escola que forme um bom intérprete, pois seria necessário ter um mínimo de dom. No entanto, como vivemos num mundo que exige formação universitária mínima, seria muito difícil hoje alguém entrar no mercado sem formação. Com a oportunidade e os recursos necessários, pode-se fazer a escola de Monterey, nos EUA (já que a universidade de Georgetown fechou as portas para intérpretes) ou as escolas tradicionais de Paris e Genebra. No Brasil, até pouco tempo atrás, tínhamos a PUC-RJ e, em São Paulo, a Alumni, ambas obrigatórias para o iniciante de hoje.

Você tem opinião sobre a regulamentação da profissão no Brasil?

Creio que uma das profissões mais globalizadas do mundo talvez seja a da interpretação. Trata-se de uma profissão que não se limita a um só país. Pelo contrário, graças à emigração, podemos desenvolver a profissão através do rico intercâmbio entre os profissionais que passaram a viver em outros países.

Regulamentação é assunto polêmico, mas não vou fugir desta discussão: sou contra a regulamentação! Assim como o jornalista e o escritor, por exemplo, o intérprete não pode ser avaliado ou permitido exercer a profissão simplesmente porque

carrega um canudo universitário e após ser credenciado por um órgão regulamentador! Isto faz parte de um Brasil arcaico, corporativista, onde se criam dois tipos de cidadãos: os que têm profissão regulamentada (“primeira classe”) e os que não têm (“segunda classe”). Sou pela liberdade e não pela asfixia!

Você poderia apontar sua maior alegria e a sua maior dificuldade no exercício da sua função atual como intérprete presidencial?

Minha maior alegria é ser o que alguns colegas chamam de “a voz do Brasil” – ou “dublê”, como me qualificou uma vez o Presidente ao me apresentar num evento nos EUA. Outra enorme alegria é saber que o nosso português está sendo falado em todas as partes por onde anda o Presidente. Pela primeira vez em 33 anos o “floor” de Davos, durante o World Economic Forum, ouviu a língua portuguesa!

A minha maior dificuldade é garantir as melhores condições possíveis para o meu trabalho, como por exemplo, ter acesso ao Presidente no momento em que é necessária a minha presença, coisa muito difícil nos eventos internacionais, por causa do exagero da segurança (por exemplo, Davos, G-8, ou na ONU) .

Conte-nos, por favor, um pouquinho sobre viagens e lugares interessantes onde já trabalhou...

Imagino que você está se referindo a viagens presidenciais. Sem dúvida, o Oriente Médio,

Índia e África foram lugares diferentes e fascinantes. Na Líbia de Kadafi, acompanhei a reunião dentro de uma tenda árabe – não no meio do deserto e sim no complexo/fortaleza palaciana do líder, em plena Trípoli. Na Índia, no dia da Independência, estive num palanque à prova de bala com as autoridades máximas da Índia, assistindo ao desfile que incluiu até elefantes...

Muito grata por essa conversa. Tudo de bom para você.

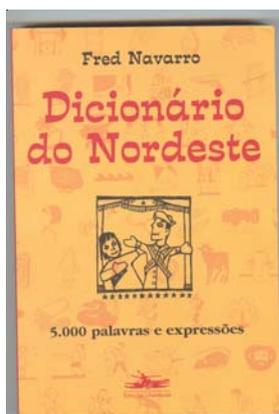
Tereza Braga

De nada. Um abração.

Sérgio Xavier Ferreira

Sincere thanks to my assistant editor Ines Bojlesen, in Portland, for her initial idea, as well as to Bob Feron at the embassy in Washington, who was our liaison with Sérgio, and to Liane Lazoski, in Rio, for your memories of working with Sérgio.

Tereza Braga



Quem já não se encontrou aperreado* ao tentar traduzir um texto do nordeste, e de tanto consultar o dicionário acabou com dor nas pás**?

Fred Navarro vem nos acudir com seu Dicionário do Nordeste, publicado pela Editora Estação Liberdade Ltda., de São Paulo, em 2004. Fred Navarro nasceu em Recife mas mora agora em São

Paulo, e é sócio de uma empresa especializada em texto e tradução.

Vale a pena acrescentar mais este à nossa coleção!

* *aperreado* - a palavra vem de "aperrear, ou fazer perseguir por cães ou perros". Tem três significados no Nordeste: chateado, com dor de barriga e ansioso.

** *dor nas pás* - dor nas costas, dor na coluna.

Contributed by Ines Bojlesen

Banking services in Brazil accessible via web

PLD member Tamara Barile, in São Paulo, sent us this this piece of news from Agência Brasil.

PLData suggests readers check the following address for more information

<https://internetcaixa.caixa.gov.br>

Brasileiro no exterior pode abrir conta via web

Sexta-feira, 18 de junho de 2004 - O Conselho Monetário Nacional (CMN) autorizou a Caixa Econômica Federal a iniciar o processo de abertura de contas para brasileiros que moram no exterior e desejam enviar dinheiro ao país. Por meio da Internet, os mais de 2 milhões de brasileiros que optarem por ter acesso ao serviço poderão abrir uma conta, como se estivessem no Brasil, para fazer remessas de recursos, investir em poupança de longo prazo e ter acesso a diversos serviços bancários.

Inicialmente, a operação de envio de dinheiro do exterior por meio da nova conta, "autorizada apenas para os natos ou naturalizados com Cadastro de Pessoa Física (VPF) válido no Brasil", será feita apenas àqueles que têm cartão de crédito VISA emitido no exterior. Posteriormente, a Caixa deve fazer parcerias com outras administradoras de cartões de crédito para facilitar o acesso à operação, que possibilitará um limite de R\$ 10 mil (cerca de US\$ 3 mil) por conta individual.

HUMOR

ETIMOLOGIA
(Source unknown)



*O professor pergunta
ao aluno:*

O que é leptospirose?

*O garoto responde na bucha:
É uma doença que ataca os usuários de
laptop. É transmitida pelo contato com a
urina do mouse.*

O EXAME DA ATA E VOCÊ

© 2004 – Giovanna L. Lester



These are tips for ATA's certification from our contributor Giovanna Lester. Gio has worked as a translator and interpreter since 1980. She is a PLD member, co-administrator of the Interpreters Division, and former President of FLATA, the ATA Chapter in Florida. E-address: translanguage@iname.com

Fatores a considerar:

- 1) Como escolher os textos
- 2) Tempo – quanto temos disponível; como melhor utilizá-lo; como evitar desperdício
- 3) Dicionários – quantos levar; como utilizá-los; quando evitá-los
- 4) Pânico – como reconhecer; como controlar; como evitar

1 - A ESCOLHA DOS TEXTOS

Dedique pelo menos cinco minutos para uma leitura rápida do material em mãos, sendo que o texto obrigatório deve ser o último a chamar sua atenção, visto que você não tem escolha. Identifique qual dos dois outros textos seria mais fácil para você trabalhar, com base em seu conhecimento do assunto e na linguagem utilizada. Dentre os dois textos finais selecionados por você, escolha com base em seu estilo pessoal qual será o primeiro em que você vai trabalhar. A ATA não determina uma ordem; fica a seu critério.

Algumas pessoas preferem trabalhar com o texto mais difícil primeiro e depois ir para o mais fácil. Outras fazem exatamente o oposto. Não é recomendado trabalhar nos dois textos ao mesmo tempo.

2 - O TEMPO - 3 horas

O novo teste tem só três textos, dois dos quais devem ser apresentados: um obrigatório – o geral, e um dos outros dois a escolher. Cada um deles tem em média 250 palavras – ou uma página.

Como calcular o tempo que você tem disponível e como distribuí-lo:

- Tradução: quanto tempo você demora para traduzir 250 palavras? Multiplique este número por dois.
- Revisão: o tempo que sobrar será dedicado à revisão do material. A revisão deve ser feita com bastante zelo e levando em consideração:

- registro: foi mantido o registro do texto original?
- regras gramaticais da língua alvo: foram respeitadas

ou houve infiltração da gramática da língua de origem?

- sentenças que exigiram reorganização das palavras: a mensagem original foi mantida? No mesmo tom?
- Gramática: concordância verbal é um dos erros mais comuns, seguido pela compreensão de expressões idiomáticas.

Levando o acima em consideração, reserve bastante tempo para a revisão, mas lembre-se (1) que você já é um tradutor, (2) do nível de qualidade do seu trabalho, (3) que o material deve ser entregue ainda hoje ;-)

3 - OS DICIONÁRIOS

Traga todos que puder trazer: o teste é no estilo “livro aberto”. Lembre-se, no entanto, que não terá tempo nem para abrir todos eles, menos ainda pesquisar terminologia. A presença dos dicionários e glossários impressos (nada eletrônico é permitido na sala) serve mais como ponto de segurança emocional do que fonte de informação.

Dicionários devem ser utilizados como tira-teima, não como fonte de sua resposta. Não use mais que 10 segundos por palavra pesquisando no dicionário durante a tradução: é perda de tempo. Marque o local da dúvida **no texto original** e queime as pestanas de novo durante a revisão.

4 - O PÂNICO

Primeiro de tudo, nem a sua vida nem a sua carreira dependem do resultado deste teste. Mantenha sua perspectiva: você está aqui por vontade própria e não por dever nada a ninguém. **RELAXE!**

Quando sentir que está perdendo o controle da situação, **PARE!** Lembre-se que lhe é permitido sair da sala (mas o relógio não pára!!!) para ir ao banheiro, fumar um cigarro, esticar as pernas, etc. Uma boa técnica de relaxamento é respirar fundo e exalar bem d-e-v-a-g-a-r. Aumentar o nível de oxigênio no cérebro ajuda no controle emocional.

Não tenha medo de pular uma palavra ou frase especialmente difícil: enquanto trabalha no resto do documento, a solução pode se apresentar de repente. Apenas não se esqueça de marcar **no texto original** todos os pontos que merecem atenção especial na revisão.

Lembre-se que você tem tempo para fazer a revisão. ♦

REPRODUÇÃO PROIBIDA

E a história da unificação da língua portuguesa?...

“Litterati” subscriber Rejane Janowitz recently posted an article by Arnaldo Niskier, published in O Globo last August 12th, with the title “Querem assassinar o português”. Arnaldo Niskier is Secretary of Culture for the State of Rio de Janeiro. This is an excerpt touching on the old issue of unification of our language:

Alusofonia tem o seu espaço. É lembrada com mais constância, como acaba de acontecer com a visita do presidente Lula a São Tomé e Príncipe e Cabo Verde. Desculpou umas dívidas, o que prova que não somos tão pobres assim, e prometeu ativar nossas relações, com a remessa de kits culturais e especialistas em ensino superior. Impor a Cabo Verde o discutível modelo brasileiro de ensino superior é maldade indesculpável. Ou o que se deseja é testar, em Praia, com professores da Universidade de Brasília e da Universidade Federal do Ceará, uma universidade moderna, renovada, crítica, aberta para o mundo, como ainda não temos entre nós? Haverá também o emprego inteligente da educação à distância.

Falou-se na ampliação dos laços que nos ligam à Comunidade dos Povos de Língua Portuguesa (CLP). Isso é dito em ondas sucessivas, como aconteceu ainda recentemente com a independência do Timor Leste, que sofre hoje uma incrível pressão da Austrália para deixar o português de lado. A língua é oficial, mas falada por menos de 4% da população, índice que não está muito longe do que acontece com Moçambique, nação oficialmente integrada à Comunidade Britânica. Há muito o que ser feito para reforço urgente da nossa comunidade, que não sobreviverá se for mantida apenas por belos poemas e discursos.

Com a visita oficial de Lula, reacendeu-se a velha questão do Acordo Ortográfico de Unificação da Língua Portuguesa, sonho frustrado do inesquecível acadêmico Antônio Houaiss, quase

realizado em 1990, com a grande ajuda do senador José Sarney. Foi um movimento que contou com o entusiasmo da Academia Brasileira de Letras, especialmente dos imortais Austregésilo de Athayde e Josué Montello. Parou quando somente três parlamentos aprovaram o documento que representava a alteração de 3% dos 350 mil verbetes registrados no Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa. Já se vê que não seria muito. Outros países, além de Portugal, Brasil e Cabo Verde, não subscreveram o Acordo – e ele deixou de ser implementado. A causa pode também ser encontrada em guerras civis que então povoavam a comunidade lusófona, das quais a mais sangrenta foi certamente a de Angola.

Há muito o que ser feito para reforço urgente da nossa comunidade, que não sobreviverá se for mantida apenas por belos poemas e discursos.

Passou-se o tempo, as coisas foram se complicando e as propostas de maiores alterações ganharam corpo, como foi o caso do terrível hífen. Havia 18 modificações propostas, hoje são 25. E vem a discussão sobre a fonética, como esclarece o filólogo Evanildo Bechara: “Os portugueses querem que se mantenha o c na palavra ‘director’ para que se possa abrir a acentuação tônica na vogal seguinte.” As falas ficarão com pronúncias distintas, aliás, como sempre aconteceu.

A ciência da computação, por uma questão de pressa e economicidade, pede essa unificação. Ganhariam sobretudo as comunidades mais pobres, com tiragens maiores de livros imprescindíveis, hoje muito caros. Mas a resistência é grande, como aconteceu com aquele jornalista de Lisboa que colocou na manchete do seu periódico: “Querem assassinar o português.” Não é bem essa a intenção, mas fica provado que nenhuma revolução se faz sem dor. Descomplicando, politicamente, as relações entre os nossos povos respectivos, chegaremos mais facilmente à desejada unificação ortográfica. Esse é o fato. Ou facto? ♦



**TORONTO NOS ESPERA:
 ATRAÇÕES DE INTERESSE PARA A PLD
 45th Annual Conference of the American Translators Association**

**October 13-16, 2004
 Sheraton Centre Hotel**

SEMINÁRIOS/ SESSÕES

Além do nosso jantar de confraternização anual (aguardem detalhes – este será o melhor de todos!), os participantes do 45º congresso anual da ATA interessados em português terão uma grande variedade de temas e palestras este ano:
 (favor confirmar todos os horários no programa definitivo)

Pre-conference 3-hour seminar on
 Wednesday 10/13, 9:00am, 12:00pm
 Vera Scarpinella – (from São Paulo)

Administrative Law in Brazil and the U.S.: Comprehensive Overview and Comparison



Pre-conference 3-hour seminar on
 Wednesday 10/13, 2:00pm – 5:00pm
 Fernando Montenegro – (from the IMF in Washington)
 Challenges and Rewards of Translating for an International Financial Institution



Edna Ditaranto
 45 min – In's and Out's and Do's and Dont's of Editing English into Portuguese Texts

Enéas Theodoro
 45 min – An Injudicious Courtship – the U.S. and Brazilian Judiciary Systems

Arlene Kelly
 45 min – Anatomy of an Autopsy: Brazilian and U.S.

Autopsy Reports

Vera Scarpinella
 90 min on Thursday – Administrative Law in Brazil: A Profitable Field for Translators

Fernando Montenegro
 90 min on Friday – Journals from Acronymland: A Senior Portuguese Translator at an International Financial Institution



Tamara D. Barile - 90 minutes on Friday – Companies and the new Brazilian Civil Code

Portuguese Language Division
 Annual Meeting
 90 min on Thursday 10/14, 3:30pm – 5:00pm.

ATRAÇÕES

www.torontotourism.com

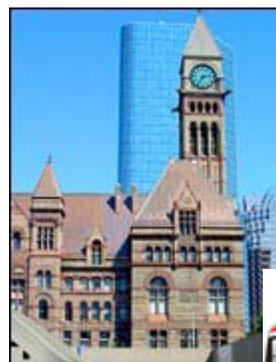
Que tal uma visita à torre mais alta do mundo? A capital cultural do Canadá nos espera em outubro para o congresso anual da ATA.

Com mais de 100 idiomas falados na área metropolitana, Toronto é a 5ª maior cidade da América do Norte e seu nome quer dizer “lugar de encontro”, na língua indígena dos Hurons.

A uma hora das cataratas do Niágara, Toronto conta com uma enorme oferta de museus, galerias de arte, parques, um magnífico porto e uma ilha acessível por balsa.

ORGANIZAÇÕES DE INTERESSE

- (para pesquisa independente na internet)
- Associação Cultural do Minho de Toronto
 - Canada Portugal Chamber of Commerce
 - 50Years in Canada – Celebrating Portuguese Canadians
 - Alliance of Portuguese Clubs and Associations in Ontario
 - Portuguese Canadian Accomplishments
 - Portuguese Village
 - Department of Spanish and Portuguese, University of Toronto
 - Portuguese Writers in Canada ♦



Venha celebrar! Come celebrate!

***ATA 45th Annual Conference - Portuguese Language Division
Celebration Dinner***

Date: Friday, October 15, 2004 at 7:30 pm

Place: Caju Restaurant – 922 Queen Street West – Toronto, Canada

Menu

* Choice of Palmito Salad or Soup of the Day

* Choice of 3 Entrées (Frango com Molho de Quiabo, Picanha ou Moqueca de Peixe e Camarão)

FRANGO COM MOLHO DE QUIABO: Herb-crusted chicken breast served with polenta, in a ginger and curry okra sauce.

PICANHA: Grilled sirloin steak served sliced, with basmati rice, crispy cassava chips, farofa and salsa vinaigrette.

MOQUECA: Traditional Bahia stew made with tomato and coconut milk broth, sweet peppers and onions, spiced with malagueta peppers and ginger, served with basmati rice, with fish and shrimp.

Band: Mistura Fina (a Bossa Nova trio)

Cost: US\$35 (tax, gratuity and band included).

Beverages and dessert are **not** included and should be paid at the restaurant.

Questions? Please contact Gladys Wiezel at gwiezel@msn.com

Payment: Please make your check payable to Gladys Wiezel and mail it with the form below to:

Gladys Wiezel
12625 E Evans Circle, #A
Aurora CO 80014



Name: _____

Number of persons attending: _____

Phone: (____) _____ E-mail: _____